Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wyjdzie wprowadzić w błąd narody na czterech rogach ziemi Goga i Magoga zebrać ich na wojnę których liczba jak piasek morza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyjdzie, aby zwieść narody na czterech narożach ziemi,\* Goga i Magoga,\*\* \*\*\* i zgromadzić je\*\*\*\* do boju; a ich liczba jak piasek morski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wyjdzie zwieść narody na czterech rogach ziemi, Goga i Magoga. (by) zgromadzić ich na wojnę, których liczba ich jak piasek morza.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wyjdzie wprowadzić w błąd narody na czterech rogach ziemi Goga i Magoga zebrać ich na wojnę których liczba jak piasek morza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjdzie on, aby zwieść narody na czterech krańcach ziemi, Goga i Magoga, i zgromadzić je do boju. A będzie ich jak piasku nad morzem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyjdzie, aby zwieść narody z czterech krańców ziemi, Goga i Magoga, by zgromadzić je do bitwy. A ich liczba *jest* jak piasek morski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wynijdzie, aby zwodził narody, które są na czterech węgłach ziemi, Goga, i Magoga, aby je zgromadził do bitwy; których liczba jest jako piasek morski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpili na szerokość ziemie i obtoczyli obóz Świętych i miasto umiłowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyjdzie, by omamić narody z czterech narożników ziemi, Goga i Magoga, by ich zgromadzić na bój, a liczba ich jak ziaren piasku morskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyjdzie, by zwieść narody, które są na czterech krańcach ziemi, Goga i Magoga, i zgromadzić je do boju; a liczba ich jak piasek morski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyjdzie, aby zwieść narody z czterech krańców ziemi, Goga i Magoga, i aby zgromadzić je do boju. A liczba ich jak piasek morski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjdzie, aby na czterech narożnikach ziemi zwodzić narody, Goga i Magoga, aby zgromadzić ich do walki. A są liczni jak piasek morski. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyjdzie wtedy, aby na manowce sprowadzić narody z czterech kątów ziemi, Goga i Magoga, i aby je zebrać na wojnę. Ich liczba jak piasku nad morzem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyjdzie on, aby oszukać narody Goga i Magoga z najdalszych zakątków ziemi, tak liczne jak piasek na brzegu morskim i przygotuje je do walki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyjdzie, by omamić narody z czterech narożników ziemi, Goga i Magoga, aby ich zgromadzić na bój. A liczba ich jak piasek morski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вийде, щоб ошукувати народи, що на чотирьох краях землі, Гога й Магога, щоб зібрати їх на війну, а число їх - наче пісок морський. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyjdzie by zwieść narody na czterech rogach ziemi, Goga oraz Magoga, oraz zgromadzić ich na bitwę; a ich liczba jak piasek morza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wyjdzie, aby zwieść narody z czterech krańców ziemi, Goga i Magoga, aby zgromadzić ich na bitwę. Ich liczba nieprzeliczona jak piasek na brzegu morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wyjdzie, by wprowadzić w błąd narody na czterech narożnikach ziemi, Goga i Magoga, aby je zgromadzić na wojnę. Liczba ich jak piasek morza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zacznie oszukiwać narody Goga i Magoga z czterech krańców ziemi. I zbierze je, aby stoczyć walkę z Bogiem, a zgromadzone wojska będą tak liczne, jak piasek na brzegu morza. |

1. 1) <x>330 7:2</x>; <x>730 20:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Magog, Μαγώγ, to ogólna nazwa plemion pn pochodzących od Jafeta (<x>10 10:2</x>); Gog, Γὼγ, to ich książę (<x>330 38:23</x>). Mimo podobnych określeń, Ez 38 -39 nie zapowiada tych samych wydarzeń, co Obj. Ez opisuje najazd sprzymierzonych narodów północy (<x>330 38:6</x>, 15;<x>330 39:2</x>), Obj zwiedzionych z czterech krańców ziemi (20:8); Ez opisuje to, co będzie miało miejsce na początku panowania Chrystusa, Obj – przy jego końcu; pokonani Ez padną na górach Izraela, pokonanych z Obj pochłonie ogień; Ez nie mówi o szatanie, w Obj jest on główną postacią. W Obj Gog i Magog to symbol ostatecznej bitwy, <x>730 20:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 10:2</x>; <x>330 38:2</x>; <x>330 39:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 38:15</x>; <x>330 39:2</x> [↑](#footnote-ref-5)